

The Shepherd's Voice

SHEPHERD OF THE VALLEY PRESBYTERIAN CHURCH

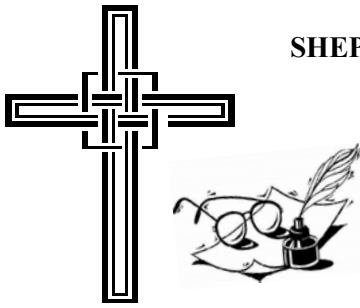
1723 Park Lawn Road

Hacienda Heights, CA 91745

www.shepherdofthevalley.pc.org

First Service English (626) 965-7056

Second Service Taiwanese (626) 810-2609



A Word from Pastor

'Discipleship' Means Being God's Partner

Rev. Nancy Moore

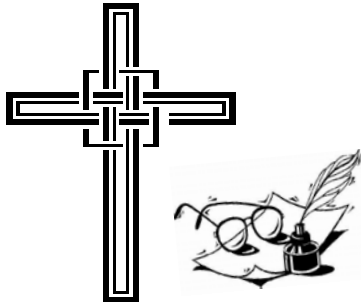
When one of our pastors was overheard to say he was the pastor at SOTV as he waited for the cashier in a nearby store, a bystander told him, "I don't go to church. All you do is ask for money."

Was he right? Do we ask for money all the time? IS that what Jesus did? Hear again Jesus' words as He first approaches some fishermen who will become His dear friends, disciples, and leaders in the Church. **"Come, follow me and I will make you fishers of men."** (Matthew 4:19) What kind of an opportunity was that?

Simon and Andrew, James and John had a pretty good life as fishermen and members of their community. Why might they have been willing to drop everything and follow Jesus? I believe it was for the opportunity Jesus was offering to be more than fishermen, to be someone who blessed and healed the people they would encounter on their journey through life. That is still an attractive and compelling offer, and it is still there for you and I to accept.

The constitution of the Presbyterian Church (USA) demands that only four elements need to be included in a service of worship of our God. (1) Prayer. (2) God's Word presented in some form (3) Baptism and Holy Communion as often as the session requires, and always (4) an offering. Isn't that strange? Not music, not hymns, not sharing, not fellowship or announcements, but always an offering. God has offered us partnership in God's outreach to our hurting world. We are blessed when we join in God's plan.

Asking for money? Oh, no, Jesus didn't just ask for money from those who follow Him, Jesus asked for our whole lives: time, wisdom, family and other relationships, homes, creativity, energy...everything: everything that God might need to further the mission of bringing the good news of God's love to all people.. And that is our Good News and our privilege.



牧者之聲 牧谷基督長老教會

1723 Park Lawn Road
Hacienda Heights, CA 91745
www.shepherdofthevalley.pc.org
英文堂, 華語堂 (626) 965-7056
台語堂 (626) 810-2609

冬季2016

牧師的信息

莫南西牧師

門徒的意義是與上帝同工

我們牧谷的一位牧師同工有一次在購物等候付款時，與另外一人交談，那人對牧師說：“我沒有再到教會了，因為你們都在講錢的事。”

那個人講的對嗎？我們是不是都在講錢的事？耶穌是這麼做的嗎？請再一次來聽耶穌對祂的門徒所說的話，這些門徒後來變成祂親愛的朋友，也成為教會的領袖，耶穌說：“來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣”（馬太 4:19），那是一個怎樣的機會（光景）呢？

西門，安德烈，雅各和約翰當年都是成功的漁夫，在他們的社會有好的生活及名望，他們是什麼原因願意放棄一切來跟隨耶穌？我相信那是因為耶穌提供給他們另外一個機會，不只是漁夫而已，是要他們成為能夠在他們的人生道路上面，可以祝福及醫治別人的人；這是個有吸引及讓人信服的邀請，直到今天，您和我仍然有機會接受這個邀請。

美國長老教會的憲法規定，在崇拜的禮儀當中，至少必須有四項包括在其中：一是禱告，二是上帝話語的傳講，三是小會決定的洗禮和聖餐，四是奉獻，您覺得奇怪嗎？音樂和聖詩不一定要有，分享和報告也不一定要有，但是一定要有奉獻，上帝邀請我們與祂同工的機會，向這個受傷的世界分享好消息，當我們參加這個上帝的計劃時，我們就是蒙福的。

都是在講錢嗎？不對，不是，耶穌對跟隨祂的人不只是講到金錢的事，祂的要求是我們全部的生命，包括時間，智慧，家庭，人際關係，房屋，創造力，精神等所有的，所有凡是上帝可能需要，為了要將上帝愛世人的好消息帶給世人，這個宣教的資源，這是主耶穌對我們的邀請，那也是我們的好消息和特權。

El Encanto

For the past two years, our brothers and sisters in the Mandarin service engaged in the wonderful Outreach Ministry of bringing the message of Jesus Christ to the patients at the El Encanto Rehabilitation Center in City of Industry. In 2017, that Outreach Ministry is being shared by the whole church with the various services and church groups taking turns. The time allotted to our group is the 3rd Sunday of the month from 10:30 am – 11:30 am.

On January 17, 2017, Ben Starkey led the service with our Youth group. They sang hymns, Fiona danced, and Ben gave the message. Some adults also assisted and it was especially touching when Alba led the prayer in Spanish and many in the audience joined in reciting the Lord's Prayer.

In February, the Praise Dance will provide the service followed by the Mandarin service for March.

If anyone or any group would like to participate in this Outreach Ministry, contact Angelica Michail, coordinator or Meg Tan, Outreach Committee Chair.

埃爾恩坎托醫療保健中心

在過去兩年中，華語堂的弟兄姐妹參與了美妙的宣教事工，他們在位於工業市的埃爾恩坎托醫療保健中心為耶穌基督傳遞福音給那裏的居民。在2017年，這個宣教事工將由整個教會和教會其他團體輪流服事。牧谷教會分配到的時間是每月的第三個星期日，從10:30 am 到 11:30 am。

2017年1月17日，本會青少年組 Ben Starkey帶領我們的青年團契到埃爾恩坎托醫療保健中心。他們唱讚美詩歌，Fiona 跳舞，Ben 主講信息。一些成年人也在當天協助，當天 Alba 用西班牙語帶領大家禱告，特別另人感動，許多人也加入了主禱文的禱告。

在2月，讚美操將參與這個宣教事工，3月份則是由華語堂負責。

如果任何人或任何團體想參與這個宣教事工，請聯繫 Angelica Michail 或 Meg Tan。

LENTEN OPPORTUNITIES

We will begin our Lenten journey with an Ash Wednesday service March 1st, at 7:00 PM. It will offer us both a time to reflect upon where we are on our journey through life, and then the opportunity to turn around and to change direction if necessary. It is a service of repentance. The ashes used in the service represent an acknowledgement of our mortality as reflected in the resurrected life offered by Jesus. We are reminded that until we are willing to die to our old selves, we cannot be saved to new life in Christ!

In the service we will be offered a time of quiet reflection, prayer, and for those who wish, an imposition of ashes on the forehead. Wearing ashes, we are ready to move into Lent.

大齋節期之旅

今年的大齋節期將從 3 月 1 日晚上 7:00 的拜三撒灰崇拜開始。這是一個讓我們在我們的生活之中反思的時間，必要時，這是一個改變我們方向的機會。這是一個悔改的崇拜。在崇拜中使用的灰燼代表了承認我們老我的死及主耶穌的救恩。這提醒我們，除非我們願意老我的死，我們不能在基督的新生命中得救！

在崇拜中，我們將有一段安靜的反思時間及禱告時間，並為那些希望，在前額上塗摸灰燼的人，帶著灰燼，我們準備好進入大齋節期。

HOLY WEEK SERVICES

We begin the recognition of Jesus' last week with Palm Sunday services celebrating Jesus' triumphal entry into Jerusalem. April 9, 2017 will be a day of glorious music and pageantry for all of us. Each service will meet at the usual time.

Thursday, April 13th we offer the moving Tennebrae service built around the last words Jesus spoke from the Cross. Holy Communion will be celebrated. This is a meaningful way to prepare our hearts for the joy of Easter. The service will be translated so everyone will be comfortable as they worship.

Easter Sunday we will join altogether for combined worship at 10:00 AM. There will be glorious music, the building of the 'flower cross,' followed by an egg hunt for children and a meal for everyone attending.

If you are willing, being a part of leading worship by singing in the choir, preparing for children and guests, or bringing food for the meal will greatly bless your Easter joy.

神聖週的崇拜

神聖週將從棕樹節開始, 有一週來感念及慶祝主耶穌在世上最後一個禮拜凱旋進入耶路撒冷。2017年4月9日棕樹節將會是為我們所有的人充滿著音樂和盛宴的一天。每堂的崇拜按照平常的時間。

4月13日星期四, 我們將有移動式的十架七言崇拜, 傳講主耶穌在十字架上所講的最後話語。崇拜中將有聖餐。這是一個很有意義的方式為復活節的喜悅來預備我們的心。崇拜時將會有翻譯, 所以每個人都會很自在。

復活節主日聯合崇拜我們將在上午10:00舉行。將有榮耀的音樂, "獻花在十字架上", 兒童尋找彩蛋活動, 以及為每個人所預備的午餐。

如果你願意, 參與崇拜讚美中的詩班服事, 或為孩子和來賓做些服事, 或準備餐點等這些服事將會大大地祝福你的復活節。

‘MAKE A JOYFUL NOISE’

Here is a note from the director of the Festival of Praise in which many SOTV folks took part.

“Before anymore time passes by, I wanted to say a HUGE thank you to all of you...”

I want you to know that there is not any sense of pride on my part for events like this. I only sense awe, wonder, and gratitude to God that we could do this together, in the spirit of humility. My strongest sense is that God has given us all wonderful gifts...and, of course, the gift of music itself. Our privilege is to return that gift to Him in as many ways as possible. So thank you for joining your gifts in this festival process.

May we all be faithful to use our gifts continually to the glory of God.”

Wishing you God's blessings always,

Edwin M. Willmington, D.M.A. Director, Fred Bock Institute of Music

Truly the music and worship was glorious! Many thanks to our Music Director, Hsun Hsun, for teaching us all so well. Now we all have another opportunity to make more joyful noise...

Our Easter celebration will include great music fitting the occasion. It would be wonderful if some of you who have not yet tried singing in the choir would join any of the SOTV choirs and learn the music for our Combined Choir who lead us all in the worship our Resurrected Lord!

Check with the pastor of your language group and raise your voice with the rest of us!

“製造喜樂的音樂”

今年許多 SOTV 會員參與了讚美大會，以下是該會指揮的一段話：

“在任何時間過去之前，我想要謝謝你們所有人...”

我想讓你知道，參與這個讚美大會，我沒有任何的感到自豪部分。我只感受到敬畏，奇蹟和對上帝的感謝，讓我們可以以謙卑的心一起服事祂。我最強烈的感覺是，上帝給了我們美妙的禮物.....就是音樂。我們的特權是盡可能以多樣的方式將那份禮物回送給神。所以感謝你參與這個讚美大會。

願我們都忠心地使用我們的禮物，不斷地服事，榮耀上帝。”

願上帝的祝福永遠祝福你，

Edwin M. Willmington, D.M.A. Director, Fred Bock 音樂學院

真正的音樂和崇拜是榮耀神的！非常感謝我們的音樂指揮，Hsun Hsun，把我們教得這麼好。現在我們都有一個機會，製造更多喜樂的的音樂...

我們的復活節慶祝活動將包括許多音樂。如果你們當中有一些尚未參與詩班唱歌的人，我們歡迎你加入 SOTV 詩班，與我們一起學習音樂，一起崇拜讚美我們復活的主！

請與你的牧師聯繫，與我們一起高聲讚美主！

Valley Housing Partners Looking for 15th Family to Help

Shepherd of the Valley generously supports VHP. The recent donations from Alternative Christmas, Deacon's fund and general fund got us to the \$6,000 we need to help family #15. Previous funds which helped many of the 14 families served so far have included ticket sales from Concert Under the Stars, donations from individual members and from foundations that individual members are connected with.

In the past, our families have come from Volunteers of America, Christ Church of the Valley in San Dimas, Abba Love Church, Steppingstone for Women, and Purpose Church.

When a family is recommended by a church or agency, the VHP board members consider the family for acceptance into the VHP program. Once accepted, the family will look for an apartment in San Gabriel Valley. The family will work with a Case Manager and/or Life Coach who will provide monthly progress reports on the family. The family is required to actively participate in a church and perform 20 hours of volunteer work in the church or the community.

Each time VHP accumulates \$6,000 in donations, it makes a commitment to help a homeless family by providing a monthly rent subsidy of \$500 for 12 months.

There are about 4,000 homeless individuals in SGV, and many of them are families with kids. If you have any questions or want to know more about Valley Housing Partners, please go to www.valleyhousingpartners.org or contact Angelica Michail, President or Janice Takeda, Secretary.

谷區居家輔助協會(VHP)幫助第 15 個家庭

牧谷教會慷慨支持谷區居家輔助協會(VHP)。來自另類聖誕市場，執事委員會的捐款和一般性的捐款使我們獲得所需的6,000美元來幫助第15個家庭。迄今幫助14個家庭中的許多捐款包括：來自星空下音樂會門票銷售，或來自個別成員以及來自相關的基金會的捐贈。

在過去，我們幫助的家庭來自美國的志工協會，聖迪馬斯基督教會，阿巴愛教會，婦女協會以及目標導向教會。

當一個家庭由教會或機構推薦時，VHP委員會成員即考慮將該家庭納入VHP計劃。一旦被接受，該家庭可以尋找在聖加布谷附近的公寓。該家庭將與專案經理和/或生活教練合作，他們將提供該家庭的每月進度報告。該家庭必需積極參與教會活動，並在教會或社區服務20小時的志工活動。

每次谷區居家輔助協會累積到6000美元的捐款，就承諾幫助一個無家可歸的家庭，連序12個月，每月提供500美元的租金補貼。

在聖加布谷中有大約 4,000 名無家可歸的人，其中許多是有孩子的家庭。如果您有任何問題或想了解更多關於谷區居家輔助協會(VHP)，請至 www.valleyhousingpartners.org 或聯繫 Angelica Michail 或 Janice Takeda。

DEACONS

The ministry of the Deacon as set forth in Scripture is one of compassion, witness, and service, sharing in the redeeming love of Jesus Christ for the poor, the hungry, the sick, the lost, the friendless, the oppressed, those burdened by unjust policies or structures, or anyone in distress. A person chosen to be a Deacon, should be a person of spiritual character, honest repute, exemplary lives, brotherly and sisterly love, sincere compassion and sound judgement should be chosen for this ministry. One of the methods that our Deacons spread Gods word and teach others what it means to help others come to God and stay with Gods is through communications.

For the past 10 years this church's Board of Deacons, has been supporting 16-year-old Nicholas Kariuki.

Nicholas lives in Africa. The Deacons and Nicholas communicate back and forth through an organization called Compassion in Jesus name. Letters are exchanged and we always try to teach

Nicholas through our letter writing. Living in Africa is very hard. If you have ever been to Africa you would see just how hard it is. Sometimes it is very hard to live the life that Christ ask us to live Nicholas hopes someday to become a polit. With Gods help he will. Thank you for your Support



The Board of Deacons

執事會的事工是照着聖經中提出的原則: 是慈悲, 見證和服務, 分享耶穌基督對窮人, 飢餓, 病人, 失去的, 無友的, 被壓迫的, 負擔的人的救贖, 愛不公正的政策或結構, 或任何遇險的人。一個被選為執事的人, 應該是一個具有屬靈的人, 誠實的聲譽, 典範的生活, 弟兄和姐妹的愛, 應該為這個事工選擇真誠的慈悲和正確的判斷。我們的執事傳播上帝的話, 教導別人幫助別人來到神, 與神同在的意義的方法之一是通過溝通。

在過去的十年裡, 教會的執事委員會一直支持 16 歲的尼古拉斯·卡里基。

尼古拉斯住在非洲。執事委員會和尼古拉斯通過一個稱為 Compassion 組織來交流溝通。我們透過信件溝通, 每一信件, 我們總是傳遞福音給他。

尼古拉斯通過書信學習寫作。在非洲生活是非常困難的。如果你去過非洲, 你會知道生活是多麼的困難。有時, 要像基督要求我們生活的樣式來生活很困難, 尼古拉斯希望有一天能成為飛行員。有神的幫助, 他會。感謝您的支持

執事委員會

THE PASTOR SEEKING PROCESS

Part of the pastor seeking process is submitting a Ministry Information Form to the national church. This form describes our church and what we are looking for in a new pastor. There are questions to answer and a long list of pastoral qualities to pick from. Session would like the congregation's input on these items. Part of the form will shortly be distributed to all services. It will be discussed in Sunday School classes as well. We look forward to hearing from you!

尋求新任牧師的過程

長老教會總會提交教會事工表格是尋找新任牧師過程的一部分。這個表格描述了我們的教會事工和我們所要尋找的新牧師資格條件。有一些問題要回答，並有一長串的牧師性格或能力項目要挑選。小會希望會友對這些項目提供建意。部分表格將會很快分發給各堂。這也將在星期天主日學時討論。我們期待您的回音！

PER CAPITA/CALVIN FUND

Each year at this time, we ask the congregation's assistance with offerings for Per Capita and the Calvin Fund (shared grant). The Presbytery asks for \$5.00 per member for the Calvin Fund. This fund is used to match grants from the Pension Board for retired pastors and missionaries who can no longer afford their medications or have other emergency needs. In addition, we ask for a gift to go toward the Presbytery's expenses. The amount needed to fully support the Presbytery is about \$65/member. We have generally asked for a gift in the \$20 to \$25 range. Please give as you are led.

PER CAPITA / CALVIN 基金

每年這個時候，我們請求會友提供 Per Capita 和卡爾文基金（共享贈款）的幫助。中會要求每人為卡爾文基金捐款\$ 5.00。該基金用於比照總會退休部所提撥的款額，為這些無法再負擔他們的藥物費用或有其他緊急需要的退休的牧師和宣教師來提供補助金。此外，我們要求為中會的費用捐款。若完全支持中會所需的金額約為每一位會員\$ 65。牧谷教會的小會則建議在 20 到 25 美元範圍內的奉獻。請酌情奉獻。

SOTV VBS Announcement

SOTV Education Committee is in the beginning phase of planning our VBS for the summer of 2017, which will be designed for children in elementary school. In addition to basketball, we wish to include activities such as music and dance, with the hope of reaching out to more students.

Bible lessons will also be a large component of the VBS. No date has been set yet, but we are considering a time around mid-June. We would be grateful if anyone has any other ideas to share regarding the VBS, and we are also requesting volunteers would be willing and able to help during the VBS.

SOTV 兒童暑期聖經班報告

SOTV 教育委員會正在計劃我們 2017 年的兒童暑期聖經班，這是為小學的兒童所設計的課程。除了籃球活動之外，我們希望加入音樂和舞蹈等活動，希望能接觸到更多的學生。

聖經課程也是暑期聖經班的一個重要部分。尚未設定暑假聖經班的日期，但我們考慮也許是在 6 月中旬左右的時間。我們感謝如果任何人有任何其他關於兒童暑期聖經班意見分享，我們也在尋找願意在暑假聖經班期間幫助的同工。

SOTV Youth Group Announcement

After celebrating the holidays, SOTV youth group has been begun an eventful new year. The youth group took a trip to minister to people at El Encanto Healthcare Center In January. Some of the youth have also been participating in the handbell choir. We are nearing the completion of a discipleship-focused curriculum, and we plan to move next into studies of the Lord's Prayer and Apostle's Creed. Future activities are also being planned over the next few months.

青少年組報告

節慶過後，SOTV 青少年團契開始了忙碌的一年。青少年團契在 1 月份時前往埃爾恩坎托醫療保健中心參與探訪。部份青少年也參加了手鍾團。我們接近讀完以門徒訓練為重點的課程，我們計劃接下來讀主禱文和使徒信經的研究。我們希望在未來幾個月之內計畫其他的活動，一旦計劃敲定，將會公佈詳細細節。

Dates for Presbyterian Women's events

April 29 – Mary Danforth who was on the PW USA Mission Experience will be speaking at the Los Ranchos PW gathering Placentia Presbyterian Church

July 7-9 PWS Summer Conference at Chapman University, Orange
“Fixing Our Eyes on Jesus” with featured guests Melissa Bane Sevier,
PW 2017-2018 Bible study author; Churchwide moderator Carol Winkler, and Rev.
Eugenia Gamble
Registration forms will be available soon

SAVE THE DATE for the Presbyterian Women's Churchwide Gathering in Louisville, KY August 2-5, 2018. The theme is “Arise, shine, your light has come!”

長老教會婦女活動的日期

4 月 29 日 - 瑪麗丹佛斯將在 Los Ranchos 婦女聚會中分享她在美國宣教的經驗
地點: Placentia Presbyterian 教會

7 月 7 - 9 日 PWS 夏季會議將在橙市的查普曼大學舉
“定眼在耶穌” 與邀請三位講員賓梅利莎塞維爾, 她是 2017-2018 聖經學習的作者;
Carol Winkler, 和 Eugenia Gamble
註冊表格即將推出

請為 2018 年 8 月 2-5 日美國長老會婦女的集會在路易斯維爾註明在你的行事曆。
主題是 “起來，閃耀，光來了！”

Mission/Outreach/Fellowship Committee

SAVE THESE DATES:

宣教/ 拓展/ 團契 委員會

請預留以下這些日期

Sunday, March 26

Fellowship Luncheon

Join us at lunchtime for camaraderie and a culinary adventure

3 月 26 日 星期日

週日午餐聯誼

加入我們午餐時間
友情和食物的冒險

Saturday, April 15

Easter Egg Decorating

Bring the children to decorate Easter eggs in preparation for the Easter egg hunt

4 月 15 日 星期六

復活節彩蛋裝飾

請帶孩子來裝飾復活節彩蛋
準備復活節彩蛋

Sunday, April 16, 10 a.m.

Easter Egg Hunt

Come for our Easter service
Join the Easter egg hunt afterwards
Stay for lunch

4 月 16 日 星期日十時

尋找復活節彩蛋

參加我們的復活節崇拜
留下來與我們午餐

Sunday, May 21

Matinee show at the Actors CoOp

Join us for an afternoon theater program
At Hollywood Presbyterian Church

5 月 21 日 星期日

Matinee 秀演藝學習

加入我們一起欣賞戲劇節目
好萊塢長老教會

Saturday, June 3

International Festival

Taste cuisine from different countries and enjoy multicultural music, dance and artifacts

6 月 3 日 星期六

國際文化日

來自不同國家口味的菜餚和
享受多元文化的音樂，舞蹈和文物

Mark your calendars.

Don't miss out on these important events.

More info' to come.

Watch your Sunday bulletins.

請在您的行事曆上預留這些日期

不要錯過這些重要的活動

更多的詳情, 請注意教會週報

CHICKEN CURRY / 咖哩雞

(prepared at the December 'Cooking Demonstration' by Eloisa San Miguel)
(在 12 月的“烹飪示範”課當中由 Eloisa 示範準備)

Ingredients:

- 1 lb. chicken tenders (sliced or cubed 1 inch)
- One small ginger sliced thinly
- 3 cloves of garlic minced
- two medium sweet potato
- two pepperoncini (mild peppers)
- One can of coconut milk
- two tablespoons of soy sauce
- two full teaspoons of yellow curry powder
- 1/4 cup of water or a little less
- salt to taste

- Brown the cut chicken tenders in batches (4 or 5 at a time). Set aside
- In the same pan, saute the ginger and garlic.
- Add the browned chicken and cubed sweet potatoes
- Season with soy sauce and salt
- Add the two teaspoons of yellow curry powder
- Pour 1/2 of the coconut milk
- Add 1/4 cup of water
- Cover and simmer in slow fire for 15 minutes
- when chicken and potatoes are tender
- Pour in remaining coconut milk and stir.
- Serve hot over steamed rice

配料：

- 1 磅雞胸肉 (切成小片)
- 一小塊薑 (切成薄薄一片)
- 3 瓣大蒜切碎
- 兩個馬鈴薯
- 兩個 pepperoncini (胡椒)
- 一罐椰奶
- 兩湯匙醬油
- 兩茶匙黃色咖哩粉
- 1/4 杯水或稍少一些
- 少許鹽

- 將雞肉炒至金黃 (4 或 5 個一次) 。
擱置
- 用同一個鍋，炒薑和大蒜。
- 加入炒好的雞肉和切好的馬鈴薯
- 加入醬油和鹽
- 加入兩茶匙黃色咖哩粉
- 倒一半的椰奶
- 加入 1/4 杯水
- 蓋上並慢火煮 15 分鐘，
- 雞肉和馬鈴薯煮好後
- 倒入剩餘的椰奶，攪拌。
- 和飯一起用

Spring 2017

Activities Photos / 活動照片

- Work Day / 工作日: Thank you for your dedication!



- Youth Program / 青少年活動



- Children Program / 兒童活動

